

Wörterbuch der deutschen Winzersprache (WDW)



WDW:
Ein europäisches
Fachwörterbuch zu
Sprache und Kultur
des Weines



Forschungsprojekt der
Akademie der Wissenschaften
und der Literatur Mainz





Rhein und Wein

- * Vater Rhein: „Dort, wo der Rhein ...“ (anonym um 1840)

Weinfass mit „Vater Rhein“

aus: WKW-Archiv 1986,
Deinhard-Kellermuseum, Koblenz

Dr. Maria Besse





Wein im Nibelungenlied

Historische Semantik und Funktion des Weines:

- ★ Beim Empfang der Gäste
- ★ Bei der Festmahlzeit
- ★ Als Wegzehrung bei der Brautwerbung (Schiffsreise)
- ★ Nach der Schlacht
- ★ Bei der Jagd etc.

Dr. Maria Besse





Abschnitte des Rheins im WDW

- ✦ Alpenrhein (ab Reichenau)
- ✦ Bodensee
- ✦ Hochrhein (vom Rheinfall bis Basel)
- ✦ Oberrhein (ab Basel)
- ✦ Mittelrhein (von Bingen bis Bonn)





Untersuchungsgebiet und Materialbasis

- ★ Original-Winzerinterviews aus
21 Staaten in Europa:
 - Tonband- und Kassettenaufnahmen aus
447 Aufnahmeorten
 - Fragebögen (unterstützend eingesetzt)
 - ➡ Wortatlas (WKW): nur ca. 1/3 des Materials
- ★ Foto-Archiv mit über 6.500 Fotos zum
Weinbau



Fragebogen

Direkte Methode:

- ★ 398 Fragen zum Weinbau
- ★ Tonband- bzw. Kassettenaufnahmen (ca. 4-5 Stunden)
- ★ wenn möglich vor Ort
- ★ i.d.R. älteste Generation

Dr. Maria Besse

- (273) 17. Das Kelterbett
bid n.
- (274) 18. Womit wurde das Kelterbett abgedichtet?
/ (gequollen durch wässern)
- (275) 19. Das im Kelterbett lagernde Traubengut (Troß, Säcker)
masd m.
- (276) 20. Die hölzernen Auflagen unmittelbar auf dem Traubengut
bres bos(a) f.pl. (?)
- (277) 21. Die darüber liegenden Preßbalken (Bracken)
kheldar glets m.pl.
- (278) 22. Die Auslauföffnung vorne am Kelterbett
zuzlaf m.
- (279) 23. Die Vorrichtung an der Kelter, um den Most von Traubenkernen, Häuten usw. zu trennen
/
- (280) 24. Die Flüssigkeit, die aus der Kelter rinnt
vot m.
- (281) 25. Das Gefäß, in das der Most aus der Kelter läuft
(Metall) (Stück)
kheldar bregg f. m. kheldar bregg h. sg. dim.
- (282) 26. Lautung und Bedeutung von "Brenke/Brente".
S. 281
- (283) 27. Der Kelterkorb
segarbretar n.pl.
28. Weitere noch bekannte Teile der alten Holzkelter
- (284) a) das Balkenlager, auf dem das Kelterbett und die Pfosten ruhen
/
- (285) b) die Büge an den vorderen Pfosten
/
- (286) c) der Tummelbaum
/ h2561 f. (sugg.)



Foto- Archiv

- ★ Beispiel:
Weinbergshäuschen mit
Hagelabwehrkanone aus
Au (Schweiz, Kanton
Zürich)

aus: WKW-Archiv

Dr. Maria Besse





Forschungsprojekt der Mainzer Akademie

- ★ Akademienprogramm: Langzeitprojekt
- ★ Laufzeit: 12 Jahre; 2 wissenschaftl. Mitarbeiter
- ★ Abhörphase: 1999-2003; Redaktion: ab 2002
- ★ Ziel: 2-3bändiges gedrucktes Fachsprachen-Wörterbuch mit digitalem Medium (DVD o.Ä.)
- ★ Publikationen:
 - Jährliche digitale Vorabversionen und Internet-Version in Auszügen, bisher: WDW-CD1; WDW-DVD 2
 - WDW-Online-Wörterbuch (www.winzersprache.de)
 - Tagungsband „Vom Wein zum Wörterbuch“



Bewahrung v. Kulturgut

* Ziele:

- Bewahrung der Winzersprache als Kulturgut (von Generation zu Generation mündlich tradiert)
- Dokumentation der Kulturtechniken vor der Phase der Technisierung (Schwerpunkt: vor 1960)

➡ multimediales, international und interregional ausgerichtetes Fachwörterbuch (WDW)

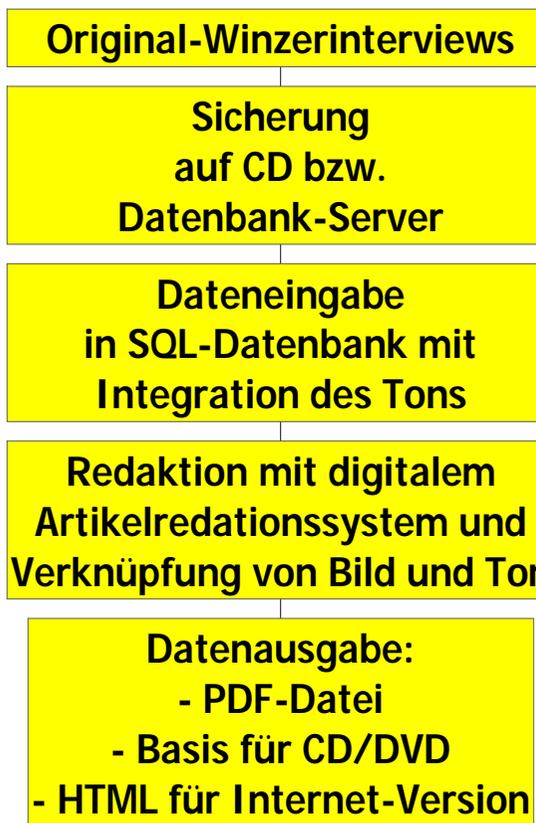
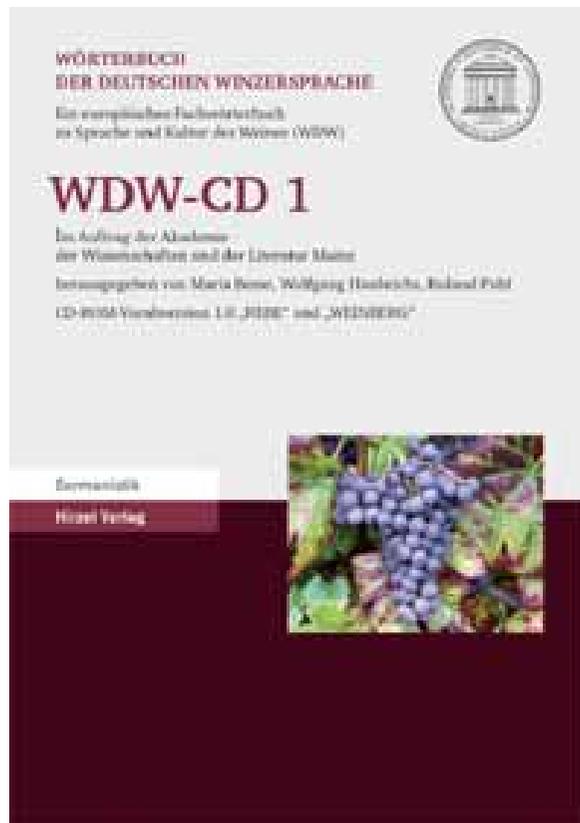


Ausarbeitung nach Sachbereichen

- ★ Rebe und Weinberg
- ★ Weinbergsarbeit, Rebvermehrung u. -veredlung
- ★ Traubenlese
- ★ Mostbereitung
- ★ Presse
- ★ Weinbereitung und Wein
- ★ Winzerbrauchtum, Winzerregeln und Weingenuss



Neue Arbeitsmethode: EDV statt Zettelkasten





WDW-Arbeitsstelle

- * Ansprechpartnerin:
Dr. Maria Besse
Arbeitsstellenleiterin
WDW- Arbeitsstelle der
Akademie der Wissenschaften
und der Literatur Mainz
Benzinoring 6
D-67657 Kaiserslautern
Tel. 0631/3601531

besse@winzersprache.de



Dr. Maria Besse